

# TOSHIKI OKADA

## *Ground and Floor*

9 – 12 octobre 2013

**Centre  
Pompidou**

## *Current Location*

14 – 19 octobre 2013

**T2G**

Théâtre de Gennevilliers  
Direction : Pascal Rambert  
Centre Dramatique National  
de Création Contemporaine



42<sup>e</sup> édition



# « Le meilleur moyen de créer une tension avec la société »

Entretien avec Toshiki Okada



**Vous avez écrit que *Current Location* ouvrait un nouveau chapitre de votre carrière. Pour quelle raison ?**

Avant, je ne m'intéressais pas à la fiction, au fait de raconter des histoires. *Current Location* est la première pièce pour laquelle je me suis intéressé à la fiction. La raison de cela, c'est que j'ai vécu un changement après la catastrophe du 11 mars 2011 et l'accident nucléaire qui s'en est suivi. Après cette catastrophe, j'ai changé ma manière de voir le théâtre et son rôle dans la société. J'ai commencé à m'intéresser au fait de placer une fiction devant le public – c'est-à-dire devant la société. J'espère ainsi créer une tension entre cette fiction et la société.

**En quel sens entendez-vous le mot fiction ? Est-ce une réalité alternative, quelque chose de totalement imaginaire ?**

C'est quelque chose qui ne s'est pas produit en réalité, mais qui peut donner au public l'occasion de réfléchir. C'est cela, l'effet et le sens de la fiction. Avant 2011, ce n'est pas ce que je pensais. Je pense aujourd'hui qu'une société après une catastrophe a besoin de fiction, a besoin d'une tension avec

quelque chose. La fiction est le meilleur moyen de créer une tension avec la société.

**La pièce se déroule, dites-vous, dans un univers de science-fiction. Qu'est-ce qui vous a intéressé dans la science-fiction ?**

Quand j'ai eu l'idée de créer une fiction, la science-fiction était un objectif. Je ne voulais pas seulement créer une histoire fictionnelle à petite échelle, mais créer une histoire complètement irréaliste. Je ne sais pas dans quelle mesure *Current Location* est véritablement de la science-fiction, mais c'est à cela que je pensais en la montant.

**On y parle de rumeurs, d'un village damné, de la question de la croyance en une réalité peu assurée...**

Cela provient du tremblement de terre et de l'accident nucléaire. Comme les radiations sont invisibles, c'était facile pour certaines personnes qui n'y croyaient pas de ne pas voir la réalité. D'autres, au contraire, pensaient que c'était une situation extrêmement dangereuse. Donc nous, les Japonais, nous vivons exactement la même situation que celle qui est présentée dans *Current Location*.

## Ground and Floor

Texte et mise en scène, **Toshiki Okada**  
Avec Taichi Yamagata, Makoto Yazawa, Yukiko Sasaki, Mari Ando, Izumi Aoyagi  
Musique, Sangatsu  
Scénographie, Shusaku Futamura  
Dramaturgie, Sebastian Breu  
Costumes, Yuko Ikeda (Luna Luz)  
Conférence *rolfing* (méthode de travail corporel), Nao Kusumi  
Régisseur général, Koro Suzuki  
Son, Norimasa Ushikawa  
Lumière, Tomomi Ohira  
Vidéo, Shimpei Yamada  
Traduction française, Mathieu Capel et Hirotohi Ogasawa  
Directrice de production, Akane Nakamura  
Manager compagnie, Tamiko Ouki

Production Kunstenfestivaldesarts (Bruxelles)  
Producteur exécutif chelfitsch (Tokyo)  
Producteur associé precog (Tokyo)  
Coproduction HAU Hebbel am Ufer (Berlin) ; La Bâtie - Festival de Genève ; KAAAT (Kanagawa Arts Theater) ; Kyoto Experiment ; De Internationale Keuze van de Rotterdamse Schouwburg ; Dublin Theatre Festival ; Théâtre Garonne (Toulouse) ; Onassis Cultural Center (Athènes) ; Les Spectacles vivants - Centre Pompidou (Paris) ; Festival d'Automne à Paris  
Coréalisation Les Spectacles vivants - Centre Pompidou (Paris) ; Festival d'Automne à Paris  
Remerciements à Steep Slope Studio  
Spectacle créé le 22 mai 2013 au Kunstenfestivaldesarts (Bruxelles)

Durée estimée : 1h30  
Spectacle en japonais surtitré en français et en anglais

Avec le soutien de The Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2013 // Avec le soutien de l'ONDA // Avec le soutien de la Fondation Franco-Japonaise Sasakawa, de The Japan Foundation (Performing Arts Japan Program for Europe) et de la Fondation pour l'étude de la langue et de la civilisation japonaises sous l'égide de la Fondation de France



Partenaires média du Festival d'Automne à Paris



www.festival-automne.com - 01 53 45 17 17 | www.centrepompidou.fr - 01 44 78 12 33 | www.theatre2gennevilliers.com - 01 41 32 26 26

Photos : Couverture et page 3 : *Ground and Floor* © Fumiko Okada // Pages 4-5 : *Current Location* © Tsukasa Aoki

**Dans *Current Location*, le public est sur scène. Quel rôle joue-t-il ?**

La raison de mon intérêt pour la fiction est la relation qu'elle crée avec le public. Si l'on met en scène une fiction de façon classique, cette relation se produit. Mais, d'une certaine façon, je ne pouvais pas me résoudre à faire cela. Je n'aurais pas complètement cru à cet effet. Je voulais que le public comprenne l'effet de cette expérience de la fiction, en voyant la pièce. C'est pourquoi *Current Location* ne montre pas seulement l'histoire, mais aussi la relation entre l'histoire et le public.

**Dans *Current Location* et *Ground and Floor*, comment avez-vous abordé la chorégraphie ? Pouvez-vous nous parler du processus créatif avec les acteurs ?**

Je n'aime pas le rapport conventionnel du mouvement au langage. Ce type de mouvement ne me convainc pas. Le mouvement que j'apprécie est celui qui se tient à une distance appropriée du langage. Lorsque je crée un mouvement avec les ac-

teurs, je leur demande de faire un mouvement qui provient d'une image qu'ils ont en tête, et pas d'un discours. Les acteurs de *Current Location* et de *Ground and Floor* connaissent très bien ma méthode. La plupart d'entre eux travaillent avec moi depuis longtemps. Non seulement ils comprennent ma méthode, mais ils ont leur propre interprétation de ma méthode, donc ils ont leur propre méthode maintenant ! Il y a cinq ans, c'était donc facile pour moi de vous décrire la façon dont nous créons le mouvement pour une pièce, parce que je leur disais quelque chose qu'ils apprenaient. Aujourd'hui, je ne suis plus certain de la façon dont ils travaillent. Mon critère, c'est : est-ce que j'aime ce qu'ils font ? Est-ce que cela me convainc ?

**Quel était le point de départ de *Ground and Floor* ?**

Ma curiosité à l'égard de la fiction se poursuit. Après *Current Location*, je voulais réussir à faire une pièce avec cette même curiosité. Mais la différence avec *Current Location* réside dans l'utilisation de la



musique, et dans sa relation avec la pièce. Pour *Current Location*, j'avais travaillé avec le groupe Sangatsu et j'avais aimé leur travail. Ils utilisent une guitare, une basse et une batterie, donc ils ressemblent à un groupe de rock sauf qu'ils utilisent ces instruments de façon expérimentale. J'étais satisfait de notre collaboration et je voulais aller plus loin, leur donner un plus grand rôle. La musique était très importante, mais elle était en toile de fond, elle était moins importante que la pièce. Pour *Ground and Floor*, je voulais qu'elle vienne au premier plan. Parfois, les musiciens venaient aux répétitions et improvisaient en regardant le spectacle. La musique dans la pièce précédente était plutôt calme, presque silencieuse, et là je ne voulais pas qu'elle soit timide. Parfois, elle dérange la pièce à cause de sa présence, et cela m'intéresse d'être dérangé par la musique.

#### Que signifie le titre de la pièce ?

Le sol (*ground*) est immobile, le plancher (*floor*) est mobile. L'histoire de la pièce tourne autour de la mobilité : est-ce que vous quittez le pays dans lequel vous êtes né ou est-ce que vous restez ? Si vous pensez que votre pays est devenu dangereux, il est possible que vous vouliez partir. Mais cela crée des problèmes. Il y a dans *Ground and Floor* un personnage fantôme : une femme morte qui dort sous la terre. Elle a besoin de l'aide des vivants. C'est le fantôme d'une mère, qui a deux fils. Elle veut qu'ils s'occupent d'elle. L'un des deux fils s'acquitte bien de cette tâche, et l'autre non, il veut quitter cet endroit. Lui et sa femme ne pensent pas qu'il y ait de l'espoir à rester. Donc ils sont confrontés à un problème : ils veulent partir, mais il y a des choses qu'ils doivent faire.

**Comment votre rapport au langage a-t-il évolué ces dernières années ? Pour *Ground and Floor*, vous dites que les personnages sont comme quelques « rares locuteurs du japonais, dans un monde où ils ont tous presque disparu ». Pouvez-vous nous en dire plus ?**

Je suis préoccupé par l'idée que la langue japonaise va disparaître. Après avoir fait l'expérience de la catastrophe et de la faillite du gouvernement, je me suis rendu compte que je ne pouvais plus compter sur eux. À cause de ce gouvernement pitoyable, la langue japonaise pourrait disparaître. Par ailleurs, depuis environ six ans, j'ai eu l'opportunité de montrer mes pièces à l'étranger. Je parle japonais,

mais je sais que presque personne ne comprend le texte. Le public voit le spectacle et entend la langue, et je trouve cela très intéressant, bizarre même. Donc cette idée du langage dans *Ground and Floor* provient de mon inquiétude à l'égard du japonais et de mon expérience à l'étranger.

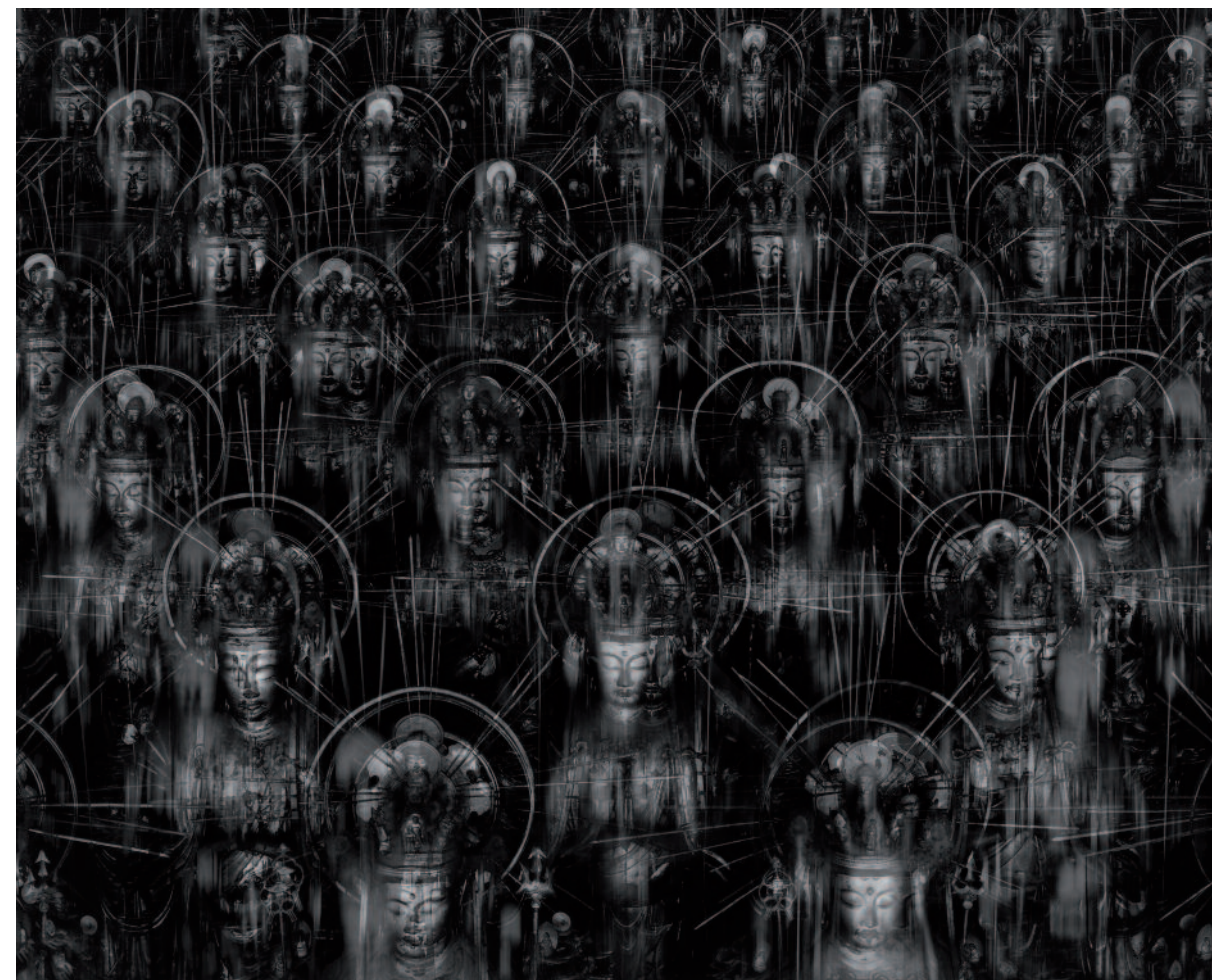
Propos recueillis  
par Barbara Turquier

#### Toshiki Okada

Toshiki Okada est né en 1973 à Yokohama. Il est auteur dramatique et metteur en scène. En 1997, il fonde la compagnie de théâtre Chelfitsch, dont il a écrit et mis en scène toutes les productions, en appliquant une méthodologie distincte que l'on reconnaît à son langage très familier et ses chorégraphies très particulières. En 2005, le spectacle *five Days in March* remporte le prestigieux 49<sup>e</sup> prix Kishida Kunio. En 2005, Okada a participé au prix Toyota de la chorégraphie avec son spectacle *Air Conditioner (Cooler)* (2005) qui lui a valu beaucoup d'attention. En février 2007, il fait ses débuts littéraires avec le recueil de nouvelles *Watashitachi ni Yurusareta Tokubetsu na Jikan no Owari (The End of the Special Time We Were Allowed)* pour lequel il s'est vu attribuer le prix Kenzabure. Depuis 2012, il fait partie du jury du prix Kishida Kunio.

#### Toshiki Okada au Festival d'Automne à Paris

2008 : *Freetime* (le CENTQUATRE)  
2008 : *five days in March* (Théâtre de Gennevilliers)  
2010 : *We are the Undamaged Others / Hot Pepper, Air Conditioner and the Farewell Speech* (Théâtre de Gennevilliers)



# Hiroshi Sugimoto

# ACCELERATED BUDDHA

exposition 10 octobre 2013 – 26 janvier 2014

Fondation  
PIERRE BERGÉ  
YVES SAINT LAURENT

5 avenue Marceau - Paris 16<sup>e</sup>  
Métro : Alma Marceau  
de 11 h à 18 h (fermé le lundi)

FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS  
4<sup>e</sup> édition

© Hiroshi Sugimoto



42<sup>e</sup> édition

13 sept 2013

12 janv 2014

## ARTS PLASTIQUES ET PERFORMANCES

**Jennifer Allora /  
Guillermo Calzadilla**  
Galerie Chantal Crousel  
Muséum national d'Histoire naturelle

**Steven Cohen**  
*Sphincterography :*  
*The Tour – Johannesburg*  
*(The Politics of an Arsehole)*  
La maison rouge

**Hiroshi Sugimoto**  
*Accelerated Buddha*  
Fondation Pierre Bergé –  
Yves Saint Laurent

**Mikhael Subotzky / Mary Sibande**  
MAC / VAL

**Olivier Saillard / Tilda Swinton**  
*Eternity Dress*  
Beaux-Arts de Paris

## PORTRAIT ROBERT WILSON

**Robert Wilson /  
Mikhail Baryshnikov / Willem Dafoe**  
*The Old Woman*  
d'après Daniil Kharmis  
Théâtre de la Ville

**Le Louvre invite Robert Wilson**  
*Living Rooms*  
Musée du Louvre

**Robert Wilson / CocoRosie**  
*Peter Pan*  
de James Matthew Barrie  
Théâtre de la Ville

**Philip Glass / Robert Wilson**  
*Einstein on the Beach*  
Théâtre du Châtelet

## THÉÂTRE

**Gwenaël Morin**  
*Antiteatre*  
d'après Rainer Werner Fassbinder  
Théâtre de la Bastille

**Christoph Marthaler**  
*Letzte Tage. Ein Vorabend*  
Théâtre de la Ville

**Krystian Lupa**  
*Perturbation*  
d'après le roman  
de Thomas Bernhard  
La Colline – théâtre national

**Encyclopédie de la parole**  
*Parlement*  
Maison de la Poésie

**Georges Bigot / Delphine Cottu**  
*L'Histoire terrible mais inachevée*  
de Norodom Sihanouk, roi du  
Cambodge d'Hélène Cixous  
Théâtre du Soleil

**Toshiki Okada**  
*Ground and Floor*  
Centre Pompidou

**Sugimoto Bunraku**  
**Sonezaki Shinjū**  
Théâtre de la Ville

**Toshiki Okada**  
*Current Location*  
Théâtre de Gennevilliers

**Encyclopédie de la parole**  
*Suite n°1 « ABC »*  
Centre Pompidou  
Nouveau théâtre de Montreuil

**Claude Régy**  
*La Barque le soir*  
de Tarjei Vesaas  
Le CENTQUATRE

**Paroles d'acteurs / André Wilms**  
*Casimir et Caroline*  
d'Odön von Horváth  
Atelier de Paris-Carolyn Carlson

**Philippe Quesne / Vivarium Studio**  
*Swamp Club*  
Théâtre de Gennevilliers  
Le Forum, scène conventionnée  
de Blanc-Mesnil

**Brett Bailey / Third World Bunfight**  
*House of the Holy Afro*  
Le CENTQUATRE

**Angélica Liddell**  
*Todo el cielo sobre la tierra.*  
*(El síndrome de Wendy)*  
Odéon-Théâtre de l'Europe

**Nicolas Bouchaud / Éric Didry**  
*Un métier idéal*  
d'après le livre de John Berger  
et Jean Mohr  
Théâtre du Rond-Point

**Mariano Pensotti**  
*El Pasado es un animal grotesco*  
La Colline – théâtre national

**Daisuke Miura**  
*Le Tourbillon de l'amour*  
Maison de la culture du Japon à Paris

**Romina Paula**  
*Fauna*  
Théâtre de la Bastille

**Mariano Pensotti**  
*Cineastas*  
Maison des Arts Créteil

## DANSE

**Trajal Harrell**  
*Antigone Sr. /  
Twenty Looks or Paris is Burning*  
at *The Judson Church (L)*  
Centre Pompidou

**Nelisiwe Xaba / Mocke J van Veuren**  
*Uncles & Angels*  
*Scars & Cigarettes*  
Théâtre des Bouffes du Nord

**Mamela Nyanza /  
The Soweto's finest**  
*Mamela Nyanza et les Kids*  
de Soweto  
musée du quai Branly

**Marcelo Evelin**  
*Matadouro*  
Théâtre de la Cité internationale

**Noé Soulier**  
*Mouvement sur mouvement*  
La Ménagerie de Verre

**Trisha Brown Dance Company**  
*For M.G. : the Movie / Homemade /  
Newark*  
Théâtre de la Ville  
*Foray Forêt / If you couldn't see me /  
Astral Convertible*  
Théâtre de la Ville

**Lia Rodrigues**  
*Pindorama*  
Théâtre Jean Vilar / Vitry-sur-Seine  
Théâtre de la Cité internationale  
Le CENTQUATRE  
*L'apostrophe / Théâtre*  
des Louvrais – Pontoise

**Latifa Laâbissi**  
*Adieu et merci*  
Centre Pompidou

**Robyn Orlin**  
*In a world full of butterflies,  
it takes balls to be a caterpillar...  
some thoughts on falling...*  
Théâtre de la Bastille

**Bruno Beltrão**  
*CRACKz*  
Le CENTQUATRE  
*L'apostrophe / Théâtre*  
des Louvrais – Pontoise  
Théâtre de la Ville  
*Théâtre Louis Aragon /*  
Tremblay-en-France

**Anne Teresa De Keersmaeker /  
Boris Charmatz**  
*Partita 2 – Sei solo*  
Théâtre de la Ville

**Jérôme Bel / Theater Hora**  
*Disabled Theater*  
Les Abbesses  
Le Forum, scène conventionnée  
de Blanc-Mesnil

**François Chaignaud**  
*Думи мој – Dumy Moyi*  
Maison de l'architecture / Café A

**Jefta van Dinter / Ballet Cullberg**  
*Plateau Effect*  
Maison des Arts Créteil

## MUSIQUE

**Traditions vocales du KwaZulu-Natal**  
Théâtre des Bouffes du Nord

**Kyle Shepherd / Xamissa**  
Théâtre des Bouffes du Nord  
L'Onde, Théâtre-centre d'art Vélizy-  
Villacoublay

**Traditions vocales du Cap**  
*L'apostrophe / Théâtre*  
des Louvrais – Pontoise  
Théâtre de la Ville  
Scène nationale d'Orléans

**Cape Cultural Collective**  
Maison de la Poésie

**Michael Blake, Andile Khumalo,  
Clare Loveday, Angie Mullins,  
Pierre-Henri Wicomb /  
Mantombi Matotiyana**  
La Scène Watteau,  
Théâtre de Nogent-sur-Marne  
Opéra national de Paris /  
Bastille-Amphithéâtre

**Hans Abrahamsen /  
Mark Andre /  
Rebecca Saunders**  
Opéra national de Paris /  
Bastille-Amphithéâtre

**Anton Webern /  
Matthias Pintscher /  
Igor Stravinsky**  
Opéra national de Paris / Bastille

**Hugues Dufourt /  
Lucia Ronchetti**  
Cité de la musique

**Karlheinz Stockhausen**  
Cité de la musique

**George Benjamin /  
Martin Crimp**  
*Written on Skin*  
Opéra Comique

**Éliane Radigue**  
Collège des Bernardins

## CINÉMA

**Shirley Clarke**  
*L'Expérience américaine*  
Centre Pompidou

**Planète Marker – Cinéastes**  
*en correspondances*  
Centre Pompidou

**Un regard de cinéma**  
*sur l'Afrique du Sud*  
Jeu de Paume

Abonnement et réservation  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)  
01 53 45 17 17

\* Spectacles présentés  
par le Centre Pompidou  
ou le Théâtre de Gennevilliers  
et le Festival d'Automne à Paris



MAIRIE DE PARIS



Partenaires média de l'édition 2013

